

2) развивать языковую догадку учащихся, анализировать значения незнакомых слов по сходству с родным языком (интернациональные слова), по словообразовательным элементам, по контексту, а также актуализировать пассивный словарный запас. Это возможно в процессе аналитического чтения текстов, содержащих некоторый процент незнакомых слов, текстов, которые были бы интересны учащимся и заставляли их думать, искать и находить смысл;

3) использовать в процессе обучения тексты различных типов и жанров, учить логически организовать письменный текст, а также использовать синонимические средства и синтаксический перифраз;

4) учить отбору лексических единиц в соответствии с коммуникативными задачами и совершенствовать навыки употребления лексико-грамматического материала в коммуникативно-ориентированном контексте;

5) уделять большее внимание коммуникативным задачам, выполняемым в разных видах речевой деятельности, развивать навык критического мышления;

6) широко использовать парную работу, которая увеличивает время активной деятельности учащихся, в особенности устной диалогической речи, а также вовлекать учащихся в коллективное обсуждение предмета урока;

7) учить обучаемых вести беседу на основе ситуации, темы, прослушанного или прочитанного текста, комментировать увиденное, начинать и поддерживать разговор, высказывать совет, пожелание, используя как отдельные реплики, так и более развернутые связные высказывания;

8) использовать аутентичные аудио- и видеоматериалы на каждом уроке.

Мы уверены, что та непрерывная учеба, которая ежегодно организована для учащихся, дает колоссальный багаж знаний и обязательно должна привести к высоким результатам.

Н. М. Грищенко

О СООТНЕСЕННОСТИ СИМВОЛА И МИФА В ИСПАНСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В испанском поэтическом тексте между символом и мифом устанавливается тесная взаимосвязь. Миф, являясь первичным в постижении мира, находится в тесном взаимодействии с символом, который воспринимается как целостный чувственный образ. Символ часто интерпретируется как знак, содержание которого наиболее полно и образно раскрывается через соответствующий ему миф.

Во взаимосвязи с мифом символ приобретает также социальные и коммуникативные функции. При этом для мифологических образов и символов, используемых в поэтических текстах, характерна высокая степень эмоциональной насыщенности и интенсивности. Их эмоциональная окраска настолько самобытна и живописна, что присутствие символов в поэтическом произведении заставляет читателей не только вдумчиво размышлять о прочитанном, но и вызывает у них определенные эмоции.

Символ можно представить и как своеобразный текст в тексте, поскольку, будучи включенным в конкретный текст, символ может возникнуть задолго до создания этого текста. Вследствие этого символы могут существовать вне зависимости от текста, причем они обладают межтекстовым характером: один автор может использовать устойчивые символы в различных произведениях.

Другими важными характеристиками символа, позволяющими соотносить его с текстом, является наличие у него замкнутого в себе значения и четко выраженной границы, выделяющей его из культурного и семиотического контекста.

Применительно к поэзии символ играет фундаментальную роль. В основе поэтического произведения символ часто используется как сообщение, открытое для нового восприятия и осмысления, стимулирующее личностный мир адресата. В то же время «алфавит» символов, используемых поэтом, не всегда индивидуален: он может использовать в своих произведениях символику эпохи, культурных направлений, социального круга. Здесь речь идет о глубинном кодирующем устройстве – процесс развертывания потенций символа имеет необратимый и непредсказуемый характер, поскольку по своей природе творческий процесс асимметричен.

Кроме того, в поэтическом тексте символ может представлять собой как некий лексический, грамматический или фонетический код, построенный на денотативных связях, в котором конкретной единице выражения соответствует определенная единица содержания, так и риторический, выстроенный на коннотативных связях и предполагающий большую свободу и независимость кодов, участвующих в интерпретации.

Зачастую символ, наряду с метафорой, определяется как важнейшее знаково-символическое средство, являющее собой творческое проявление языка, поскольку в основе символа, как и в основе метафоры, лежит образ (А. Ф. Лосев, У. Эко). Символ, во взаимосвязи с метафорой, выступает как текстуальная модальность, способ произведения и интерпретации аспектов текста. Помимо прямого значения, он обладает дополнительным смыслом, в определенной степени актуализированным самим адресатом сообщения. Смысловая структура символа многослойна и предполагает активную внутреннюю работу воспринимающего. В поэтическом тексте слово тяготеет к актуализации своих скрытых смыслов, а сам текст ориентирован на экспрессивность, эмотивность, сопереживание. Эмотивные стимулы, которыми сообщение воздействует на своего адресата, в эстетическом сообщении понимаются как система коннотаций, управляемая и контролируемая собственно структурой сообщения, поскольку архетипы, мифологемы, символы, составляющие код культуры, постоянно открыты для новых осмыслений. То есть речь идет о своеобразных отсылках к исторической памяти культуры. Суть символа состоит в неоднозначности вероятных трактовок, он открыт семиотическим перемещениям от интерпретатора к интерпретатору.

Присущее испанской культуре обращение к символике и мифам Средиземноморья является доминантой творчества многих крупных поэтов, писателей, философов, художников конца XIX – начала XX в., в частности, Сальвадора Руэды, предвестника модернистской поэзии, и Франсиско Вильяэспесы, литературного кумира эпохи модернизма. Характерной чертой поэтических произведений этих авторов является четко прослеживаемая связь с мифотворчеством, глубокий философский смысл, отражение противоречивого духа переходной эпохи.

Отсылка к мифопоэтическим моделям Средиземноморья для испанской культуры, в частности поэзии, обусловлена историческими факторами. Колонизация Иберийского полуострова в VII–IV вв. до н.э. греческой цивилизацией во многом определила путь развития Испании. Являясь древнейшей формой освоения мира, греческая мифология несла в себе колоссальный самостоятельный эстетический посыл.

Мифологизацию героев поэтических произведений и воссоздание мифологических сюжетов испанскими поэтами конца XIX – начала XX в. можно объяснить стремлением к античной гармонии в тяжелое для Испании время, ведь смена веков ознаменовалась для Иберийского полуострова экономической и политической нестабильностью, чередой конфликтов и войн. Примечательно, что и в период смены ренессанса эпохой барокко, который для Испании также охарактеризовался кризисной ситуацией, наблюдается возрождение мифологических образов и сюжетов в творчестве испанской культурной элиты.

При анализе слова в поэтическом тексте становится очевидной необходимость использования культурологического подхода при изучении лексического пласта языка. Процесс восприятия любого текста культуры, например, поэтического текста, предполагает реконструкцию семиотического языка культуры, что требует использования, наряду с собственно лингвистическим анализом, культурологического анализа.

Испанская поэзия рубежа XIX–XX вв. характеризуется активным символом творчества. Новая система символов, основанная на базе традиционной символики и мифологии, диалогична, она формирует мировоззрение читателя и способствует диалогу автора и читателя. С другой стороны, эта система удерживает читателя в рамках контекста, отсылая его к памяти культуры.

В. В. Евдокимова

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОГО КОММЕНТАРИЯ
В ИНФОРМАЦИОННОЙ СТАТЬЕ
(на материале испанского и русского языков)

В качестве объекта изучения настоящей работы выступают тексты испаноязычных и русскоязычных информационных статей публицисти-